

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

mari mari ninnE-kAmbhOji

In the kRti ‘mari mari ninnE’ – rAga kAmbhOji, SrI tyAgarAja pleads
with Lord to have compassion on him.

P mari mari ninnE moraliDa nI
manasuna daya rAdu

A kari mora vini saraguna cana nIku
kAraNam(E)mi sarv(A)ntaryAmi (mari)

C karuNatO dhruvunik(e)duTa nilcina
katha vinnAn(a)yya
sura ripu tanayunikai nara mRgamau
sUcanal(E)m(a)yya
¹maraci(y)unna vana caruni brOcina
mahima telupa(v)ayya
dharanu velayu tyAgarAja sannuta
taramu kAd(i)ka ²nE vinan(a)yya (mari)

Gist

O Inner-controller of everyone or everything! O Lord shining in this
World – praised well by this tyAgarAja!

Even if I entreat You repeatedly, You wouldn’t have mercy in Your mind.
What is the reason for You to proceed immediately on hearing the
entreaty of gajEndra?

I heard the story of Your appearing before dhruva mercifully.
What about the tidings of Your becoming man-lion for the sake of
prahlAda?

Please tell me about the greatness of protecting sugrIva who had
forgotten (his promises).

It is not any longer in my capacity (to bear this grief of not having Your
mercy); I shall not listen (to any of Your excuses).

Word-by-word Meaning

P Even if I entreat (moraliDa) You (ninnE) repeatedly (mari mari), You wouldn't have (rAdu) mercy (daya) in Your (nI) mind (manasuna).

A O Inner-controller (antaryAmi) of everyone or everything (sarva) (sarvAntaryAmi)!

What (Emi) is the reason (kAraNamu) (kAraNamEmi) for You (nIku) to proceed (cana) immediately (saraguna) on hearing (vini) the entreaty (mora) of gajEndra – the elephant (kari)?

Even if I entreat You repeatedly, You wouldn't have mercy in Your mind.

C O Lord (ayya)! I heard (vinnAnu) (vinnAnayya) the story (katha) of Your appearing (nilcina) (literally standing) before (eduTa) dhruva (dhruvuDu) (dhruvunikeduTa) mercifully (karuNatO);

O Lord (ayya)! what about (Emi) the tidings (sUcanalu) (sUcanalEmayya) of Your becoming man-lion (nara mRgamau) (literally man-animal) for the sake of prahAda – the son (tanayunikai) of hiraNya kaSipu - the enemy (ripu) of celestials (sura)?

O Lord (ayya)! please tell (telupu) (telupavayya) me about the greatness (mahima) of protecting (brOcina) sugrIva – the forest (vana) dweller (caruni) who had (unna) forgotten (his promises) (maraci) (maraciyunna);

O Lord (ayya) shining (velayu) in this World (dharanu) – praised well (sannuta) by this tyAgarAja! it is not (kAdu) any longer (ika) (kAdika) in my capacity (taramu) (to bear this grief of not having Your mercy); I (nE) shall not listen (vinanu) (vinanayya) (to any of Your excuses);

Even if I entreat You repeatedly, You wouldn't have mercy in Your mind.

Notes –

Variations –

² – nE vinanayya – nE vinavayya. From the context, 'nE vinanayya' seems to be appropriate.

References –

¹ – maraciyunna vana cara – sugrIva who had forgotten (his promise) - please refer to SrImad-vAlmIki rAmAyaNa, kishkindA kANDa, Chapter 30 – http://www.valmikiramayana.net/kishkindha/sarga30/kishkindha_30_frame.htm

Comments -

Devanagari

प. मरि मरि निन्ने मोर(लि)ड नी

मनसुन दय रादु

अ. करि मोर विनि सरगुन चन नीकु

कारण(मे)मि स(र्वा)न्तर्यामि (मरि)

च. करुणतो ध्रुवुनि(के)दुट निल्चिन

कथ विन्ना(न)य्य

सुर रिपु तनयुनिकै नर मृगमौ

सूचन(ले)मय्य
मरचि(यु)न्न वन चरुनि ब्रोचिन
महिम तेलुप(व)य्य
धरनु वेलयु त्यागराज सन्नत
तरमु का(दि)क ने विन(न)य्य (मरि)

English with Special Characters

pa. mari mari ninnē mora(li)ḍa nī
manasuna daya rādu
a. kari mora vini saraguna cana nīku
kāraṇa(mē)mi sa(rvā)ntaryāmi (mari)
ca. karuṇatō dhruvuni(ke)ḍuṭa nilcina
katha vinnā(na)yya
sura ripu tanayunikai nara mṛgamau
sūcana(lē)mayya
maraci(yu)nna vana caruni brōcina
mahima telupa(va)yya
dharanu velayu tyāgarāja sannuta
taramu kā(di)ka nē vina(na)yya (mari)

Telugu

ప. మరి మరి నిన్నే మొర(లి)డ నీ
మనసున దయ రాదు
అ. కరి మొర విని సరగున చన నీకు
కారణ(మే)మి స(ర్వా)ంతర్యామి (మరి)
చ. కరుణతో ధ్రువుని(కె)డుట నిల్చిన
కథ విన్నా(న)య్య
సుర రిపు తనయునికై నర మృగమౌ
సూచన(లే)మయ్య
మరచి(యు)న్న వన చరుని బ్రోచిన
మహిమ తెలుప(వ)య్య

ధరసు వెలయు త్యాగరాజ సన్నుత
తరము కా(ది)క నే విన(న)య్య (మరి)

Tamil

ప. మఱి మఱి నీన్ఱే మొర(లి)డ³ నీ
మనసున త³య రాతు³
అ. కఱి మొర విని టరకు³న సన నీకు
కారణ(మే)మి టర్(వా)ంతర్యామి (మఱి)
స. కఱుణతొ త⁴రువుని(కె)తు³డ నీలసిన
కత² వీన్ఱా(న్)య్య
సుర రిపు తనఱునికె నర మ్మ³క³మెఱ
సు³సన(లే)మయ్య
మరసి(ఱు)న్ఱ వన సఱుని ప్³రొసిన
మఱిమ తెలుప(వ)య్య
త⁴రను వెలఱు త్తయాక³రాఱు టన్ఱుత
తరమ కా(తి³)క నే వీన్ఱ(న్)య్య (మఱి)

తిరూంపత్ తిరూంప ఁన్ఱెయే మఱైయిడ, ఁనతు
మనతిన్ఱి తయె వారాతు

కఱియిన్ మఱైయిడిఱెన్ కేడ్డు వీరెన్ఱు సెల్ల ఁనక్కుక్
కారణమెన్ఱ, యావఱిన్ ఁన్ఱియన్ఱువొన్ఱే?
తిరూంపత్ తిరూంప ఁన్ఱెయే మఱైయిడ, ఁనతు
మనతిన్ఱి తయె వారాతు

కఱుణఱుడన్ తుఱువఱిన్ మున్ నీన్ఱ
కతె సెవి మఱుత్తేన్ఱయ్యా!
వాన్ఱొర్ పకెవన్ మెన్ఱన్ఱుక్కెన నరసిన్ఱకమాకియ
సెయ్తి యెన్ఱనైవయ్యా?
(వాక్కుఱుతియిఱె) మఱన్ఱిఱున్ఱ వనత్తుఱెవొన్ఱెన్ఱ క్కాత్త
మకిమెయిఱెన్ఱ తెఱివియమెయ్యా;
పువియిల్ వీన్ఱన్ఱుమ్, తియకరాసన్ఱాల్ పొన్ఱ్ఱప పొన్ఱ్ఱొన్ఱే!
తరమన్ఱు ఇన్ఱియమ్; నాన్ కేఱేన్ఱయ్యా;
తిరూంపత్ తిరూంప ఁన్ఱెయే మఱైయిడ, ఁనతు
మనతిన్ఱి తయె వారాతు

వాన్ఱొర్ పకెవన్ - ఇరణియన్
వాన్ఱొర్ పకెవన్ మెన్ఱన్ఱ - పిరకలతన్
వనత్తుఱెవొన్ఱ - క్కక్కిరీవన్
పువియిల్ వీన్ఱన్ఱుమ్ - ఇరెవనెన్ఱ కుఱిక్కుమ్

Kannada

ఐ. మఱి మఱి నిన్నే మొర(లి)డ ని

మనసున దయ రాదు

ಅ. ಕರಿ ಮೊರೆ ವಿನಿ ಸೆರೆಗುನ ಚನ ನೀಕು

ಕಾರಣ(ಮೇ)ಮಿ ಸ(ರಾ)ವ್ವರಾಢಿ (ಮರಿ)

ಚ. ಕರುಣತೋ ಧ್ರುವನಿ(ಕೆ)ದುಟ ನಿಲ್ಲಿನ

ಕಥೆ ವಿನ್ನಾ(ನ)ಯ್ಯ

ಸುರ ರಿಪು ತನಯನಿಕ್ಕಿ ನರ ಮೃಗಮೌ

ಸೂಚನೆ(ಲೇ)ಮಯ್ಯ

ಮರಚಿ(ಯು)ನ್ನ ವನ ಚರುನಿ ಬೋಚಿನ

ಮಹಿಮ ತೆಲುಪ(ವ)ಯ್ಯ

ಧರನು ವೆಲಯು ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತ

ತರಮು ಕಾ(ದಿ)ಕ ನೇ ವಿನ(ನ)ಯ್ಯ (ಮರಿ)

Malayalam

ಎ. ಮರಿ ಮರಿ ನಿಗ್ಗೇ ಮೂರ(ಲಿ)ಯ ನೆ

ಮನಸ್ಸುಗ ಡಯ ರಾಙ್ಕ

ಆ. ಕುರಿ ಮೂರ ವಿನಿ ಸರಗುಗ ಏನ ನೆಕ್ಕು

ಕಾರಣ(ಮೇ)ಮಿ ಸ(ರಾ)ವ್ವರಾಢಿ (ಮರಿ)

ಏ. ಕರುಣತೋ ಧ್ರುವನಿ(ಕೆ)ದುಟ ನಿಲ್ಲಿನ

ಕಥೆ ವಿನ್ನಾ(ನ)ಯ್ಯ

ಸುರ ರಿಪು ತನಯನಿಕ್ಕಿ ನರ ಮೃಗಮೌ

ಸೂಚನೆ(ಲೇ)ಮಯ್ಯ

ಮರಚಿ(ಯು)ನ್ನ ವನ ಚರುನಿ ಬೋಚಿನ

ಮಹಿಮ ತೆಲುಪ(ವ)ಯ್ಯ

ಧರನು ವೆಲಯು ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತ

ತರಮು ಕಾ(ದಿ)ಕ ನೇ ವಿನ(ನ)ಯ್ಯ (ಮರಿ)

Assamese

প. মৰি মৰি নিগ্গে মোৰ(লি)ড নী

মনসুন দয় বাদু

অ. কৰি মোৰ বিনি সৰগুন চন নীকু

কাৰণ(মে)মি স(ৰা)ব্ৰায়ামি (মৰি)

চ. কৰুণতো ধ্ৰুৱনি(কে)দুট নিল্চিন

কথ বিন্না(ন)য়্য

সুৰ ৰিপু তনয়ুনিকৈ নৰ মৃগমৌ
সূচন(লে)ময়য়
মৰচি(য়ু)ন্ন বন চৰুনি ব্ৰোচিন
মহিম তেলুপ(ৰ)য়য়
ধৰনু বেলয়ু অগৰাজ সন্মুত
তৰমু কা(দি)ক নে বিন(ন)য়য় (মৰি)

Bengali

প. মৰি মৰি নিম্নে মোৰ(লি)ড নী
মনসুন দয় ৰাদু
অ. কৰি মোৰ বিনি সৰগুন চন নীকু
কাৰণ(মে)মি স(ৰ্বা)ন্তৰ্যামি (মৰি)
চ. কৰুণতো ধুবুনি(কে)দুট নিল্চিন
কথ বিপ্লা(ন)য়য়
সুৰ ৰিপু তনয়ুনিকৈ নৰ মৃগমৌ
সূচন(লে)ময়য়
মৰচি(য়ু)ন্ন বন চৰুনি ব্ৰোচিন
মহিম তেলুপ(ব)য়য়
ধৰনু বেলয়ু অগৰাজ সন্মুত
তৰমু কা(দি)ক নে বিন(ন)য়য় (মৰি)

Gujarati

પ. મરિ મરિ નિમ્ને મૉર(લિ)ડ ની
મનસુન દય રાદુ
અ. કરિ મૉર વિનિ સરગુન ચન નીકુ
કારણ(મે)મિ સ(ર્વા)ન્તર્યામિ (મરિ)
ચ. કરુણતો ધુવુનિ(કે)દુટ નિલ્ચિન
કથ વિપ્લા(ન)ય્ય

सुर रिपु तनयुनिऊँ नर मृगमौ
सूचन(ले)मय्य
मरयि(यु)ग्न वन यरुनि ओयिन
महिम तलुप(व)य्य
धरनु वल्लयु त्यागराज सङ्गत
तरमु डा(दि)क ने विन(न)य्य (मरि)

Oriya

ପ. ମରି ମରି ନିନ୍ନେ ମୋର(ଲି)ତ ନୀ
ମନସୁନ ଦୟ ରାଦୁ
ଅ. କରି ମୋର ଝିନି ସରଗୁନ ଚନ ନୀକୁ
କାରଣ(ମେ)ମି ସ(ର୍ବ)ନତରାମି (ମରି)
ଚ. କରୁଣତୋ ଧୁଞ୍ଜୁନି(କେ)ଦୁଟ ନିଲ୍‌ଚିନ
କଥ ଝିନା(ନ)ୟ୍ୟ
ସୁର ରିପୁ ତନୟୁନିକୈ ନର ମୃଗମୌ
ସୁଚନ(ଲେ)ମୟ୍ୟ
ମରୟି(ୟୁ)ଗ୍ନ ବନ ଯରୁନି ଓୟିନ
ମହିମ ତେଲୁପ(ବ)ୟ୍ୟ
ଧରନୁ ବଲ୍ଲୟୁ ତ୍ୟାଗରାଜ ସଙ୍ଗତ
ତରମୁ ଡା(ଦି)କ ନେ ବିନ(ନ)ୟ୍ୟ (ମରି)

Punjabi

ਪ. ਮਰਿ ਮਰਿ ਨਿੱਠੇ ਮੋਰ(ਲਿ)ਡ ਨੀ
ਮਨਸੁਨ ਦਯ ਰਾਦੁ
ਅ. ਕਰਿ ਮੋਰ ਵਿਨਿ ਸਰਗੁਨ ਚਨ ਨੀਕੁ
ਕਾਰਣ(ਮੇ)ਮਿ ਸ(ਰ੍ਹਾ)ਨਤਰਾਮਿ (ਮਰਿ)
ਚ. ਕਰੁਣਤੋ ਧੁਵਨਿ(ਕੇ)ਦੁਟ ਨਿਲਿਚਨ
ਕਥ ਵਿੱਨਾ(ਨ)ਯਜ

ਸੁਰ ਰਿਪੁ ਤਨਯੁਨਿਕੈ ਨਰ ਮ੍ਰਿਗਮੋ

ਸੂਚਨ(ਲੇ)ਮੱਯ

ਮਰਚਿ(ਯੁ)ਨਨ ਵਨ ਚਰੁਨਿ ਬ੍ਰੋਚਿਨ

ਮਹਿਮ ਤੇਲੁਪ(ਵ)ਯਜ

ਧਰਨੁ ਵੇਲਯੁ ਤਜਾਗਰਾਜ ਸੱਨੁਤ

ਤਰਮੁ ਕਾ(ਦਿ)ਕ ਨੇ ਵਿਨ(ਨ)ਯਜ (ਮਰਿ)